

*Alliance Française
de Curaçao*

14 Juillet

1968



Goens.

PRESTIGE DE LA FRANCE



SPRITZER + FUHRMANN "Jewelers of
ARUBA · BONAIRE · CURAÇAO · ST. MAARTEN · NEW YORK the Caribbean"

FOURNISSEUR DE LA COUR

LA MARSEILLAISE

ALLONS, ENFANTS DE LA PATRIE
LE JOUR DE GLOIRE EST ARRIVE
CONTRE NOUS DE LA TYRANNIE
L'ETENDARD SANGLANT EST LEVE
ENTENDEZ-VOUS DANS NOS CAMPAGNES
MUGIR CES FEROCES SOLDATS
QUI VIENNENT JUSQUE DANS NOS BRAS
EGORGER NOS FILS, NOS COMPAGNES
AUX ARMES CITOYENS
FORMEZ VOS BATAILLONS
MARCHONS, MARCHONS
QU'UN SANG IMPUR
ABREUVE NOS SILLONS.



La CAVE de NEPTUNE

Caribbean's latest and most excitingly distinctive nitespot featuring international stars, a discoteque beat in an intimate underwater setting of mermaids and pirates.



HOTEL INTER-CONTINENTAL CURAÇAO

Le 14 Juillet à Curaçao, c'est la fête de l'Alliance Française, c'est aussi le terme d'une saison culturelle, c'est enfin clore avec optimisme, dans les danses et les lampions, l'amitié et la joie une année fertile en événements heureux: les cours sont achevés, les examens, passés, les conférenciers se reposent. Plus de films, plus de soirées "où l'on parle de français". Plus rien que l'espoir d'une nouvelle saison aussi réussie que celle qui vient de disparaître.

Et l'espoir, n'est ce pas le plus beau don de Dieu?

Cet espoir, une nation, la France a su l'insuffler durant des siècles. Dans la peine, dans la défaite, sans amertume, avec patience elle a triomphé des situations les plus pénibles les plus paradoxales, les plus tristes parfois.

JULIUS L. PENHA & FILS S.A.

PARFUMS ET COSMETIQUES

POUR MADAME

CHANDAILS EN CACHEMIRE

JUPES DAKS

CHEMISETTES

VETEMENTS DE GUATEMALA

ROBES DE MADERE

LINGE DE TABLE

GANTS

SACS A MAIN

BROSSES KENT

STATUETTES HUMMEL

SOUVENIRS EN BLEU DE DELFT

POUR MONSIEUR

PARDESSUS MADRAS

VETEMENTS DAKS ET D'AVENZA

PULL-OVERS

CHEMISES DE SPORT

CRAVATES

CHAUSSETTES

MOUCHOIRS

BALLES DE GOLF

PIPES

ETERNA · MATIC



KON TIKI

Tested at a pressure
of over 650 feet
below sea level.

The Kon Tiki is
insensitive to humidity
and dust, heat and cold.

KAN

Jewelers

since 1918

ARUBA
BONAIRE
CURAÇAO
ST. MAARTEN
HOLLAND

Plus que nation, la France fut promotrice de civilisation.

Et sa langue, par les errances de sa formation, reste toujours l'héritière fidèle de cultures antagoniques, que ça soit celle des Celtes ou la gréco-latine.

L'esprit français, ou si l'on veut, quoique l'expression ne soit pas harmonieuse, l'esprit francophone de tous ces pays unis par une même communauté culturelle, héritiers d'une même civilisation n'est pas le privilège d'une minorité mais bien la manière de penser, de s'exprimer, de vivre enfin de tous ces peuples, de toutes ces races qui ont adopté la langue française et, non contents de l'adopter l'ont enrichie, l'ont transformée et la font vivre dans chacun de leurs écrits, dans chacun de leurs entretiens.

Pour exister, une langue, comme un être doit respirer, grandir, s'af-

LA INDIANA

LA INDIANA



VETEMENTS POUR HOMMES,
FEMMES ET ENFANTS.
SOUVENIRS, CADEAUX
PARFUMS.
VETEMENTS DE BEBE

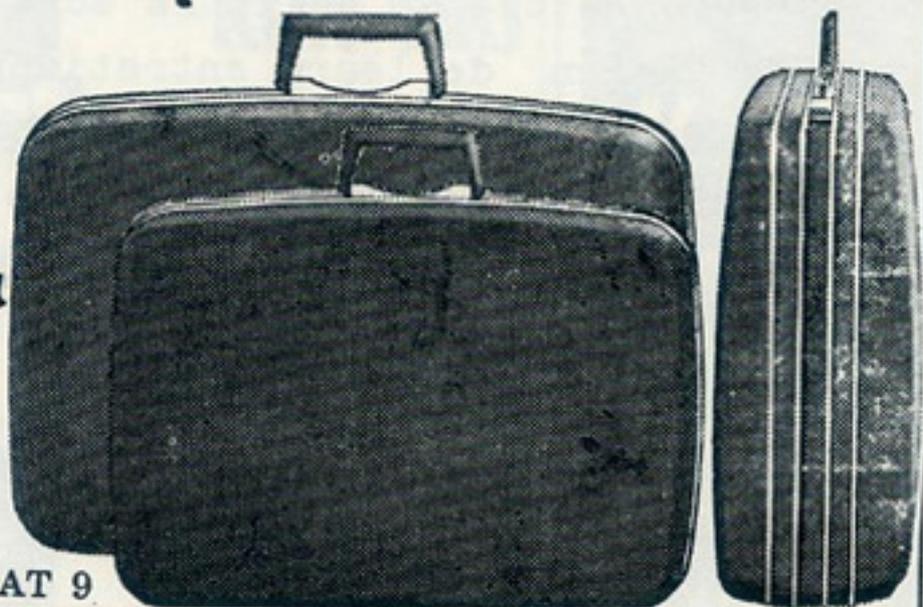
GRAHAM BUILDING
HENDRIKPLEIN 11

*Here's luggage
that carries the
stamp of authority*



Samsonite
Silhouette®

*La
Moda*



HEERENSTRAAT 9

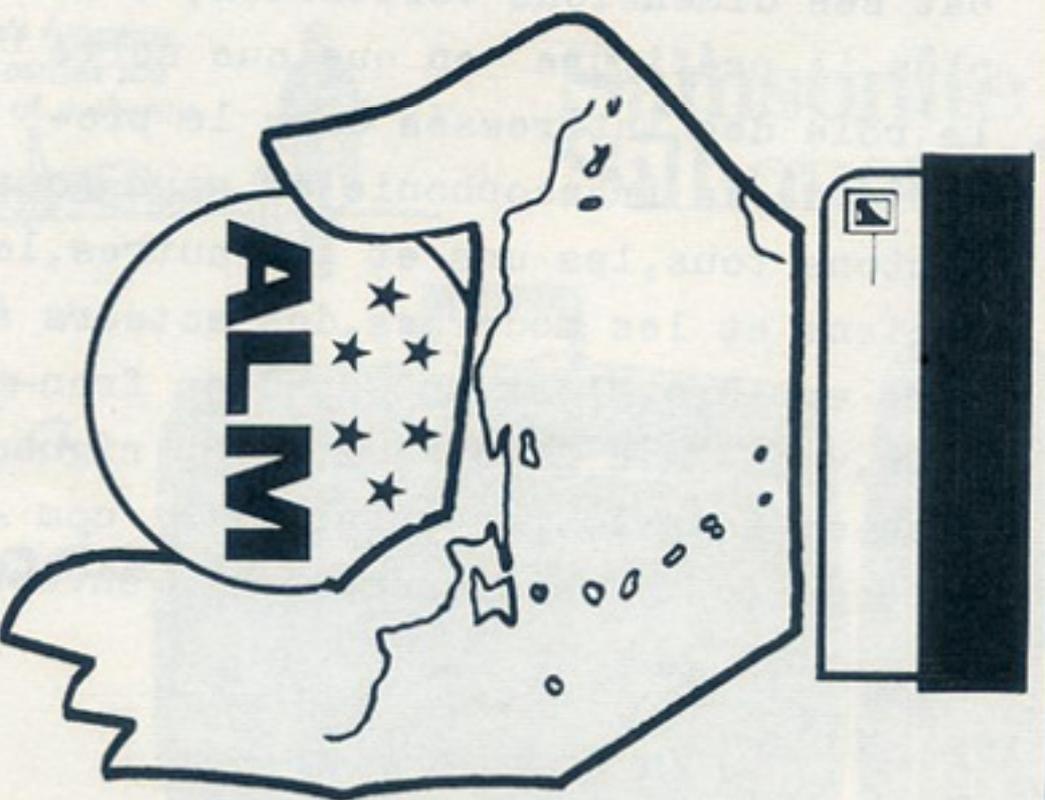
fermir et s'affirmer et si la langue française, non pour survivre comme on le prétend, mais pour vivre tout simplement risque quelques emprunts au vocabulaire étranger c'est afin de ne pas se condamner à l'étouffement qui ferait d'elle une langue morte, le latin des temps modernes.

- "Le français, - assure M. Jean de Broglie, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères-, a cessé d'appartenir exclusivement à la France et aux Français". Et il poursuit: "Ce côté donne au débat ses dimensions véritables, et de plus, il préfigure en quelque sorte le rôle des intéressés dans le problème de la francophonie où nous nous sentons tous, les uns et les autres, les anciens et les modernes, des acteurs à part entière. C'est un Canadien français, Jean-Marc Léger qui, avec rigueur, a su définir la responsabilité commune de tous les francophones envers

ALM ^{***} VOUS MET LES
CARAIBES EN MAINS

Des Antilles Néerlandaises nous allons deux fois par semaine à Sainte Lucie, Barbade et Martinique, une fois par semaine à la Guadeloupe, deux fois à Antigua, Maracaïbo et Sainte Domingue, une fois à Haïti, trois fois à Barranquilla et six fois à Caracas.

Nous sommes la seule ligne aérienne qui relie les Iles Françaises aux Iles Néerlandaises. A vrai dire, nous avons le réseau le plus complet dans la région des Caraïbes.



DUTCH ANTILLEAN AIRLINES

la langue française. Les vieux pays francophones, si je puis employer cette expression: Canada français, Belgique wallonne, Suisse romande, notamment, se considèrent désormais responsables, non pas certes dans la même mesure, mais au même titre que la France, de la préservation et de la diffusion de la langue française. Les pays africains ont, à bon droit, et sans le moindre complexe, un sentiment de propriété légitime sur l'héritage spirituel commun et conscience d'apporter désormais une contribution, partielle peut-être, mais authentique, au trésor commun."

Communauté de langue, communauté de culture par-delà le verbe, est-ce le respect d'un héritage auquel nous avons tous droit qui cimentera cette union?

Quel plus bel hommage pourrions-nous rendre à cette langue que celui de la plupart des membres de l'Alliance Française de Curaçao qui



„CARIBBEAN MOTORS
COMPANY, N.V.”
Schottegatweg Oost 215B



1000...1300...1500 SIMCA EN TOUT CAS!



BEZOEKT ONZE SHOWROOMS
en vraagt vrijblijvend inlichtingen voor Uw woning-inrichting

U slaagt beter bij „Hollandia”

Showroom
Schottegat-weg Oost No. 138-140
Tel. 35533

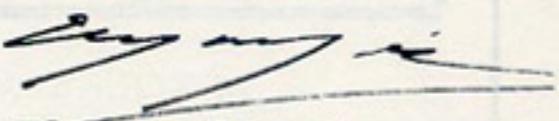
Showroom
Rio Canario
Tel. No. 43534

Fabriek: Architectenweg 5-13 - Tel. 35194

m'affirment étudier le français non parce qu'ils en ont besoin pour la bonne continuation de leurs études ou leur travail mais pour "le plaisir". Et le français parlé avec le joli accent chantant de Curaçao est bien l'un des plus charmants, des plus émouvants aussi.

Il n'y a pas très longtemps, lors de sa visite à Montréal, le Président Habib Bourguiba a déclaré que "chez ces hommes de religion et de races différentes, l'usage du français a créé une mentalité commune, une même façon d'appréhender les idées et d'approcher les problèmes. C'est à cette communauté qu'il faut donner un cadre qui, sans être rigide, permette une coopération culturelle étendue."

A ce moment-là, dans pas très longtemps j'espère, la langue française ne sera plus fille de la culture de France mais de tous ces pays qui pensent comme nous et nous feront penser comme eux.



-Elyane Gorsira
Présidente.

Nieuwe producten van:

Jean Marie Farina
ROGER GALLET

DEODORANT

in sticks en sprays



OVERAL VERKRIJGBAAR

Agenten: MARCHENA, MORON & CO. N.V.

Ahrend-Antilliana



nu
66k
van af
Nafl.
98.—



Ahrend - Salinja - tur cos pa skool i oficina - stalen meubelen

ALLIANCE FRANCAISE DE CURAÇAO

Président d'Honneur: M. E. Dankmeijer
Agent Consulaire de France à Curaçao.
Membre d'Honneur: S. Exc. N. Debrot
Gouverneur des Antilles Néerlandaises
Membre d'Honneur J. W. G. de Haseth
Secrétaire de l'Interpol aux Antilles Néerlandaises

COMITE

PRESIDENTE : Mme. Elyane GORSIRA.
SECRETAIRE : M. Johnny van IERLAND
TRESORIER : Dr. Tj. de REUS
COMMISSAIRE: M. T. de JONGE
COMMISSAIRE: M. G. van ULDEN
MEMBRE : Mme. F. van RAVENSTEIN

Avila Beach Hotel



SOUVENEZ-VOUS
du 14 juillet
et d'AVILA BEACH HOTEL
où nous l'avons célébré.

Tous les jours
de l'année
l'HOTEL AVILA
vous réservera
le même charmant
accueil!



ZUIKERTUINTJE



L'ÉPICERIE OÙ IL Y A DE L'ATMOSPHÈRE

UN JOUR TU VERRAS

Un jour tu verras
On se rencontrera
Quelque part
N'importe où
Guidé par le hasard
Nous nous regarderons
Et la main dans la main
Par les rues nous irons

Le temps passe si vite
Le soir cachera bien
Nos coeurs, ces deux voleurs
Qui gardent leur bonheur
Et nous arriverons
Sur une place grise
Où les pavés seront doux
A nos âmes grises

Il y aura un bal
Très pauvre et très banal
Sous un ciel plein de brume
Et de mélancolie
Un aveugle jouera
De l'orgue de barbarie
Cet air nous sera
Le plus beau, le plus joli.



Avenida Beach Hotel

ALLIANCE FRANÇAISE

Bal Costumé donné à

QUATORZE

L'HÔTE

(le samedi)

à partir

Avec l'orchestre W

et avec le chanteur

Vers 23h. Bifte

Cartes d'entrée: S.E.L. Maduro & Sons

membre : fl. 6—p.p.

non—membre : fl. 7.50—p.p.

MAISE DE CURAÇAO

l'occasion de la fête du

E JUILLET

L AVILA

13 Juillet)

de 21h

WINDMILL COMBO

-guitariste George Quast

ck-frites, salade, baguette, vin.

CHAMPAGNE

Clique Ponsardin



demi - sec
sec
brut

J.A.J. SPROCK N.V.

P. O. BOX 163 WERFSTRAAT 42 CURAÇAO N.A.

L'ALLIANCE FRANCAISE est très heureuse
de profiter de l'occasion qui lui est
offerte par l'intermédiaire de ce livret
du quatorze juillet pour remercier
très sincèrement la direction et le
personnel de:

TELECURACAO

RADIO HOYER

RADIO CUROM

WETENSCHAPPELIJKE BIBLIOTHEEK

C'est grâce à la bienveillante collaboration
de ces quatre institutions que l'Alliance
a pu réaliser ses buts: mettre les membres
et le public francophile en contact
avec la langue et avec la civilisation
française.



COUNTRY INN

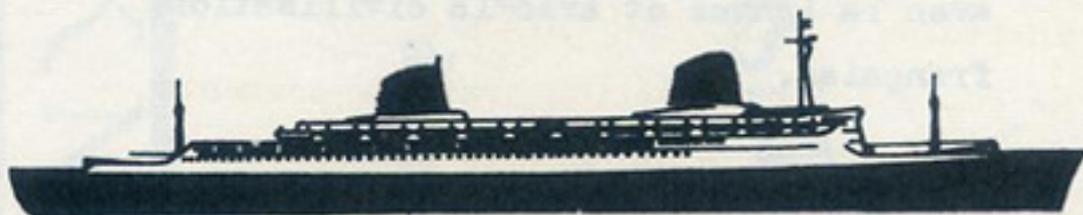
A NEW SUN IN CURACAO

There's nothing country about the new Country Inn except perhaps peace and quiet. We're in the heart of Willemstad's finest residential section, a short complimentary bus ride to the most famous free-port shopping area in the Caribbean.

We're the only hotel in Curacao with air conditioned bed-sitting rooms with television, radio and kitchenette. The huge pool has a bar and weekly barbecue . . . there's a tennis court, midget golf course, water cycling, boating, sailing, fishing, an intimate café with a native combo. What more could any client want—especially at prices like these:

| | Single | Double |
|---------------------------|---------|---------|
| May 1—Dec. 15 (EP)..... | \$11.00 | \$16.00 |
| Dec. 16—Apr. 30 (EP)..... | 15.00 | 20.00 |

CIE. GLE. TRANSATLANTIQUE



ss. "FRANCE"

"LE PLUS LONG PAQUEBOT DU MONDE"
SUR LA LIGNE DE NEW YORK ET CROISIÈRES

ss. "ANTILLES"

PAQUEBOT LUXUEUX ET POPULAIRE
DE LA LIGNE DES ANTILLES

Agence Curaçao
Firma C. S. Gorsira J.P. Ez.,
Kerkstraat 9 - Tel. 12103-11233-12433

RADIO HOYER ET L'ALLIANCE FRANCAISE.

Chaque mercredi à 19 heures 30 RADIO HOYER II diffuse un programme envoyé par l'ALLIANCE FRANCAISE de PARIS. Cette émission est suivie d'un quart d'heure de musique et de chansons françaises.

Tous les jours de 17 heures 30 à 18 heures RADIO HOYER II émet des chansons françaises et de la musique légère.

RADIO CUROM ET L'ALLIANCE FRANCAISE.

Chaque mardi après les informations du soir (donc vers 22 heures 10) vous pouvez écouter à RADIO CUROM une leçon de Français intitulée " VALENTINE VOYAGE ".

Ce cours de conversation pratique-commenté en Espagnol- nous est envoyé par la RADIO-TELEVISION FRANCAISE.

Après le cours vous écouterez des chansons jusqu'à 22 heures 40.



CHAMPION

la marque des connaisseurs
MASQUES, PALMES, TUBES,
ARBALÈTES DE PRÉCISION ETC.

Importatrice: Mme. F. FROGER

TELL. 36258



- * Vêtements de voyage
- * Vêtements pour dames
- * Dernier cri d'Europe

souhaite la bienvenue
à son aimable clientèle
dans son magasin

Heerenstraat 14b.

CURAÇAO N.A.

WETENSCHAPPELIJKE BIBLIOTHEEK ET

L'ALLIANCE FRANCAISE.

Les livres de l'ALLIANCE FRANCAISE se trouvent
à la BIBLIOTHEQUE SCIENTIFIQUE.

Nous recevons chaque mois une série de livres
de Paris , et sommes en possession d'une
grande collection de livres les plus modernes.

TELECURACAO ET L'ALLIANCE FRANCAISE.

Chaque vendredi de 18 heures à 18 heures 30
TELECURACAO projette les actualités
françaises que la RADIO-TELEVISION FRANCAISE
nous fait parvenir par avion.

A côté de l'HOTEL AVILA
il y a un vaste parking
à votre disposition
sur le terrain de L. W. V.
(LANDS WATERVOORZIENING)



Sleeperette

Een der meest verkochte modellen
van

AUPING

De ideale combinatie met zo'n
fantastische
EPEDA MATRAS

Uit voorraad leverbaar

MESKER

Curaçao - Aruba



Boekhandel Samen

GRAND CHOIX DE DISQUES STÉRÉO, DE BANDES MAGNETIQUES,
DE REVUES FRANÇAISES (PARIS - MATCH, MARIE - CLAIRE...)

LA SEINE

Elle roucoule, coule, coule,
Lorsqu'elle entre dans Paris.
Elle s'enroule, roule, roule
Autour de ses quais fleuris.
Elle chante
Le jour et la nuit
Car la Seine est une amante
Et son amant c'est Paris.

Elle roucoule, coule, coule,
Du Pont Neuf jusqu'à Passy.
Elle est saoule, saoule, saoule,
Au souvenir de Bercy
Elle chante
Le jour et la nuit
Car la Seine est une amante
Et son amant c'est Paris.

Achetez

L'ÂME DES POÈTES

Longtemps, après que les poètes ont disparu
Leurs chansons courent encore dans les rues
La foule les chante un peu distraite
En ignorant le nom de l'auteur
Sans savoir pour qui battait leur cœur
Parfois on change un mot une phrase
Et quand on est à court d'idée
On fait lalalala

Leur âme légère c'est leurs chansons
Qui rendent gais, qui rendent tristes
Filles et Garçons
Bourgeois artistes ou vagabonds.



des



Produits Français

Shell Super

MOTOR OIL

THE BEST MOTOR OIL FOR
ALL DRIVING CONDITIONS



GO WELL GO SHELL

LES COURS DE FRANCAIS A L'ALLIANCE.

Des cours de français et plus spécialement de conversation française, sont donnés, durant l'année scolaire, par des professeurs attachés à l'Alliance Française. Ces cours sont divisés en trois catégories:

1er degré : Débutants.

2me degré : Elèves Moyens.

3me degré : Préparation aux examens d'aptitude pratique de la langue française en vue de l'obtention du diplôme

Les personnes qui désirent se faire inscrire comme MEMBRE DE L'ALLIANCE FRANCAISE, bénéficieront d'une cotisation spéciale (de dix florins) pour le deuxième semestre 1968.

En retirant vos cartes d'entrée pour le "quatorze juillet", vous pouvez régler votre cotisation et vous faire inscrire.

BOUTIQUES

TOUT
POUR
LA FEMME
ÉLÉGANTE

Lilous

- BREEDESTRAAT
- CARACASBAAIWEG



Le Livre de Poche
exploration

LIVRE
de
POCHE

Le Livre de Poche
policier



Le Livre de Poche
classique

Le Livre de Poche
historique



BOEKHANDEL SALAS

QUE SERA SERA

Que sera sera
Demain n'est jamais certain
Laissons l'avenir venir
Qui vivra verra.

Dans le berceau d'un vieux château
Une promesse vient d'arriver
Une princesse tout étonnée
A qui l'on vient chanter.

On vit grandir et puis rêver
La jeune fille qui demandait
Dis-moi ma mie
Si j'aimerai.
Et sa maman disait:

AUPRES DE MA BLONDE

Au jardin de mon père
Les lilas sont fleuries
Tous les oiseaux du monde
Viennent y faire leur nid.
Auprès de ma blonde
Qu'il fait bon dormir.

La caille, la tourterelle
Et la jolie perdrix
Et ma jolie colombe
Qui chante jour et nuit.

Qui chantent pour les filles
Qui n'ont pas de mari,
Pour moi ne chante guère
Car j'en ai un joli.

Dites-nous donc la belle
Où donc est votre mari
Il est dans la Hollande
Les Hollandais l'ont pris.

Que donneriez-vous, belle
Pour avoir votre mari?
Je donnerais versailles
Paris et Saint-Denis

Je donnerais Versailles
Paris et Saint-Denis
Les tours de Notre Dame
Et le clocher de mon pays.

Lotion Solaire

SEA & SKI*

Lotion idéale pour le corps et les mains. Protection efficace de la peau contre la brûlure du vent, les rayures et le dessèchement. Hydratante, garde la peau douce et jeune. Recommandée pour toute la famille en toute saison.

 **DAVID CAPRILES & CO.**

CURAÇAO, N.A.

apton
TUBE



INTERCONTI N.V.

Un Gamin de Paris -

Un gamin de Paris
C'est tout un poème
Dans aucun pays
Il n'y a le même
Car c'est un titi
Petit gars dégourdi
Que l'on aime
Un gamin de Paris
C'est les deux mélanges
D'un ciel affranchi
Du diable et d'un ange
Et son oeil hardi
S'attendrit
Devant une orange.
Pas plus haut
Que trois pommes
Il lance un défi
A l'aimable bonhomme
Qui l'appelait
Mon petit
Un gamin de Paris
C'est une cocarde
Bouton qui fleurit
Dans un pot de moutarde
Il est tout esprit
L'esprit de Paris
Qui musarde
Pantalons trop long pour lui
Toujours les mains dans les poches
On le voit qui déguerpit
Aussitôt, qu'il voit un képi

Un gamin de Paris
C'est tout un poème
Dans aucun pays
Il n'y a le même
Car c'est un titi
Petit gars dégourdi
Que l'on aime
Il est héritier
Lors de sa naissance
De tout un passé
Lourd de conséquences
Et ça il le sait
Bien qu'il ignore
L'histoire de France
Sachant que sur les
places
Pour un idéal
Des petits gars plein
d'audace
A leur façon firent
un bal
Un gamin de Paris
Rempli d'insouciance
Gouaillieur et ravi
De la vie qui danse
S'il faut, peut aussi
Comme gavroche entrer
dans la danse.



A salute to France

from

MORRIS E. CURIEL & SONS INC.

Agents & distributors for the renowned French products of:

HENNESSY
COINTREAU
MARNIER LAPOSTOLLE
CHARTREUSE
PERNOD
LANSON

NOILLY PRAT
RICHARD
POMMERY GRENO
BARTON & GUESTIER
DUBONNET
CHAUVENET

SPECIALISE EN
PRODUITS FRANCAIS
DE QUALITE
DEPUIS 1887

BALMAIN
BARDOT
CARVEN
DANA
DESSES
DIOR
FATH
FABERGE

GATINEAU
GIVENCHY
GUERLAIN
HERMES
KNIZE TEN
MONTEIL
PAYOT

FIGUET
RICCI
RIGAUD
ROCHAS
STENDHALL
THIERY
VALOIS

La Casa Amarilla



S.E.L. MADURO & SONS, INC.

Gevestigd sinds 1837 - Curacao N.A. - Tel. 11209

- Shipping & Forwarding Agents
- Bunker stations, Diesel en motor olie
- Passage en reisbureaux
- General Commission Agents
- Bouwmaterialen
- Dranken (groot- en kleinhandel)

TELEGRAM ADRESSEN: MADUROSONS EN MADUROSHIP

S. E. L. MADURO & SONS (Aruba) Inc.
Nassastraat, Aruba N.A.

SELMA MERCANTILE CORP.
24 State Street, New York 4, N.Y.

C. A. VENEZOLANA SELMADURO
Aparlado 3666, Caracas (Venezuela)

MADURO-INTERMAYEN N.V.
Noordeinde 126A, Den Haag (Ned.)

MADURO-INTERNATIONAL N.Y.
P.O. Box 117, Paramaribo (Suriname)

S. E. L. MADURO & SONS (Bonaire) Inc.
Kraaiendijk, Bonaire N.A.

S. E. L. MADURO & SONS (Windward Islands) Ltd.
Sint Maarten N.A.